



## MISIÓN Y EVANGELIZACIÓN

### ¿Qué edición de la Biblia elegir?

La Biblia de la Iglesia en América (BIA) es un proyecto del Consejo Episcopal Latinoamericano (CELAM), que asumió el encargo de realizar una traducción de las Sagradas Escrituras para ofrecerla a los hispanohablantes de todo el continente americano. Ha sido publicada por PPC, sello editorial que pertenece a SM <https://es.ppc-editorial.com/>

- Una traducción hecha **por y para hispanohablantes de toda América**. Un texto que, sin pretender la uniformidad, se ofrece como una posible opción común para la América de habla hispana.
- Una Biblia **fiel al texto original y a la vez al lector contemporáneo**. Un texto que ayude a una recta interpretación y actualización, dentro de la Tradición viva de toda la Iglesia, y al mismo tiempo una traducción más accesible al Pueblo de Dios, en un lenguaje estándar y comprensible.
- Una traducción que ayude más a una **evangelización inculturada** en la realidad de las Iglesias de América.
- La Biblia del siglo XXI para los **discípulos misioneros**.

### Una nueva traducción

En 2002, la Conferencia Episcopal de los Estados Unidos y el CELAM vieron la necesidad de una nueva traducción. En ella han intervenido un equipo de 26 traductores coordinados por Mons. Santiago Silva.

### Por y para los discípulos misioneros de América

La BIA se dirige, ante todo, a discípulos misioneros que viven su fe en América. Contiene introducciones a cada libro bíblico, notas pastorales a cada sección y a cada pasaje, glosario, cronología y mapas

### Tres criterios de la traducción

- Fidelidad a Dios (comprender la Biblia en cuanto manifiesta un acontecimiento de comunicación),
- Fidelidad al texto (los significados genuinos del texto original en un lenguaje accesible)

- Fidelidad al Pueblo de Dios.

### **Dimensión espiritual**

La BIA contempla un uso pastoral para evangelizar y catequizar en las comunidades cristianas, incluida la Enseñanza Religiosa Escolar. Puede servir también para la formación bíblica permanente y para la *lectio divina*.

### **Introducciones y notas**

En las introducciones generales a los libros de la BIA no solo hay informaciones técnicas. De hecho, estas introducciones retratan sobre todo la dimensión histórica y vivencial de la comunidad, con el fin de procurar el diálogo de la teología del autor del texto con dicha comunidad. Se abordan temas como el género literario, la especificidad de cada grupo de libros y otros aspectos teológicos relevantes.

**En las introducciones** a cada libro hay tres momentos:

- Nivel comunitario original: se aborda la situación histórica del libro y de la comunidad que originalmente recibe el libro, mostrando sus principales notas que la caracterizan y sus desafíos. Esta descripción ayuda a comprender el mensaje del libro, es decir, por qué el autor dice lo que dice. Y además, acentuando algunos aspectos generales de la realidad latinoamericana.
- Nivel teológico: se presentan las principales líneas teológicas del libro con las que el autor responde a su comunidad y a sus situaciones específicas.
- Nivel literario: se organiza la reflexión conforme a las líneas teológicas que se expresan pero de manera útil para entender el texto.

**Con respecto a las notas:**

- Las Notas a secciones se conciben como una atalaya desde donde el lector puede dar una mirada general a los contenidos. Indican el camino que el autor viene recorriendo y hacia dónde va con su argumentación.
- Las Notas a los pasajes explican los significados o el mensaje central, en un lenguaje coherente y sencillo, a veces con concreciones didácticas, espirituales o pastorales.

Para más información:

<https://www.bibliadelaiglesiaenamerica.com/>